Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przybyli więc i zawołali odźwiernego* miasta. Donieśli im: Weszliśmy do obozu Aramejczyków, a oto nie ma tam nikogo, żadnego ludzkiego odgłosu, są tylko uwiązane konie i uwiązane osły, i namioty tak, jak były.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyli więc pod bramę i zawołali do straży: Byliśmy w obozie Aramejczyków! Tam nikogo nie ma! Żywej duszy! Tylko uwiązane konie i osły. Namioty stoją nietknięte!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli więc i zawołali na strażnika bramy miejskiej. Powiedzieli im: Przyszliśmy do obozu Syryjczyków, a oto nikogo tam nie było, nie słychać było głosu ludzkiego, widzieliśmy tylko uwiązane konie i osły oraz namioty, tak jak były.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przyszedłszy zawołali na wrotnego miejskiego, i powiedzieli im mówiąc: Przyszliśmy do obozu Syryjskiego, a oto nie było tam nikogo, ani głosu ludzkiego, oprócz koni uwiązanych, i osłów uwiązanych, i namiotów, jako przedtem były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszli do bramy miejskiej, powiedzieli im, mówiąc: Szliśmy do obozu Syryjskiego, a żadnegośmy tam człowieka nie naleźli, jedno konie a osły przywiązane i namioty rozbite.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszli tam, zawołali na straże miasta i oznajmili im: Weszliśmy do obozu aramejskiego, lecz nie ma tam nikogo, nawet nie słychać żadnego głosu ludzkiego, tylko konie na uwięzi, osły na uwięzi i namioty, jak stały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszli więc i zawołali na strażników bramy miejskiej, i oznajmili im, mówiąc: Weszliśmy do obozu Aramejczyków, a oto tam nie ma nikogo ani nie słychać głosu ludzkiego, są tylko konie uwiązane i osły uwiązane, a namioty tak jak były.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszli więc, zawołali do strażników miasta: Poszliśmy do obozu Aramejczyków, ale tam nie było nikogo, ani głosu ludzkiego, tylko uwiązane konie i osły oraz namioty, jakie były.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przyszli, wezwali straż u bram miasta i powiedzieli: „Poszliśmy do obozu aramejskiego, ale tam nie było nikogo - żadnych ludzkich głosów, tylko uwiązane konie i osły oraz namioty pozostawione tak jak były”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszli, zawołali na strażników bramy miejskiej i oznajmili im mówiąc: - Przyszliśmy do obozu Aramejczyków i oto nie znaleźliśmy tam nikogo, ani głosu ludzkiego, tylko uwiązane konie i uwiązane osły oraz namioty, tak jak były.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І вони ввійшли і закричали до брами міста і сповістили

[1)] odźwiernego, שׁעַר , być może znaczenie zbiorowe, zob. w. 11.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	їм, кажучи: Ми ввійшли до табору Сирії, і ось там немає чоловіка і людського голосу, хіба що лиш привязаний кінь і осел і їхні шатра, так як є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak poszli, zawołali odźwiernych miasta oraz opowiedzieli im tymi słowami: Przyszliśmy do aramejskiego obozu; a oto nie było tam nikogo, żadnego ludzkiego głosu, tylko uwiązane osły i konie; a namioty stały tak, jak były przedtem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli zatem i zawołali na strażników bramy miejskiej, i oznajmili im, mówiąc: ”Weszliśmy do obozu Syryjczyków, a oto nie było tam żadnego człowieka ani głosu ludzkiego, lecz tylko uwiązane konie i uwiązane osły, a także namioty, tak jak były”.